

CHUECA / PARTIR Y RENUNCIAR
© Amelia Bande y Sangría Editora, 2012

AMELIA BANDE was born in Washington D.C, USA in 1977 and grew up in Santiago, Chile. Between 1998 and 2000 she was a member of the anti-performance group Canción de Amor Desea Verle. She has a Bachelor in Social Sciences and Humanities from University of Chile and a Bachelor of Arts in Liberal Arts specializing in Creative Writing in New School University, New York City, where she lived between 2000 and 2004. She lives in Berlin, Germany, since 2008, where she has worked as playwright, script assistant, and teacher of arts workshops for children and adults. Parallel to that she works as an Alexander Technique teacher and in that context she has conducted workshops for theatre and music schools, dance festivals and also privately both in Chile and Germany.

Her short story «Por mi bien» is part of Lenguas (eighteen young chilean writers) compiled by Carlos Labbé (Santiago, 2006). Her first play, Chueca, was selected for the XII Chilean National Writers Showcase. It was staged in 2007 in Santiago and published by the National Arts and Culture Council.. Her play Partir y renunciar opened in 2010 in Santiago. She was awarded the Iberescena Grant for Playwriting in 2010. She has collaborated with artist Annette Knol in Into Onto, a project that has been presented in bb15 Gallery in Linz, Austria and in the Wunderwar Festival in Newcastle, UK.

AMELIA BANDE nació en Washington D.C, Estados Unidos. en 1977 y creció en Santiago, Chile. Entre 1998 y 2000 formó parte del grupo anti-performance Canción de Amor Desea Verle. Es bachiller en Ciencias Sociales y Humanidades de la Universidad de Chile y obtuvo su Bachelor of Arts in Liberal Arts con mención en Escritura Creativa en The New School University, Nueva York, donde vivió entre 2000 y 2004. Desde 2008 vive en Berlín, Alemania, donde ha trabajado como dramaturga, asistente de guión y profesora de talleres artísticos para niños y adultos. Trabaja paralelamente como profesora de Técnica Alexander, y en esa especialidad ha dirigido talleres en escuelas de teatro, música, festivales de danza y también de forma privada tanto en Chile como en Alemania.

Su cuento «Por mi bien» forma parte de Lenguas (dieciocho jóvenes cuentistas chilenos), compilación de Carlos Labbé (Santiago, 2006). Su primer texto dramático, Chueca, fue seleccionado en la XII Muestra de Dramaturgia Nacional, se montó en 2007 en Santiago, y fue publicado en la misma ciudad durante 2008 por el Consejo Nacional de la Cultura y las Artes. Su texto dramático Partir y renunciar fue estrenado en 2010 en Santiago. Obtuvo la Beca Iberescena de Creación Dramatúrgica 2010. También colabora con la artista holandesa Annette Knol en el proyecto transmedial y editorial Into Onto en la Galería bb15 de Linz, Austria, y en el Festival Wunderwar de Newcastle, Reino Unido.

CHUECA / PARTIR Y RENUNCIAR
© Amelia Bande y Sangría Editora, 2012

Amelia Bande

TEXTO EN ACCIÓN 7 / DRAMATURGIA

CHUECA
PARTIR Y RENUNCIAR

CROOKED
TO LEAVE AND GIVE UP

Edición bilingüe / Bilingual edition



SANGRÍA

© Amelia Bande Echeverría
Inscripción 156.615 y 190.443
del Registro de Propiedad Intelectual de Chile.
International Standard Book Number: 978-956-8681-22-7

© 2012, SANGRÍA EDITORA
Las Torcazas 103, departamento 604, Las Condes, Santiago de Chile.
sangriaeditora@gmail.com, www.sangriaeditora.com

SANGRÍA EDITORA no necesariamente se rige por las convenciones de las instituciones normativas, pues considera que –con su debida coherencia y fundamentos– la edición es una labor de creación cuyos criterios deben intentar comprender la vida y pluralidad de la lengua.

Edición al cuidado de Carlos Labbé, Mónica Ríos, Pilar García y Martín Centeno.

Diagramó el libro Carlos Labbé.

Tradujeron los dos textos Amelia Bande y Thomas Rothe

El diseño de colección fue realizado por Joaquín Cociña. La portada es una colaboración entre Joaquín Cociña y Annette Knol.

La foto de contraportada es de rod para el montaje de «Chueca» en abril de 2009.

Descarga gratuitamente la música incidental de Daniel Bande y las canciones de Amelia Bande y Sofía Oportot para los montajes originales de «Chueca» y «Partir y renunciar» en la página web de este libro en www.sangriaeditora.com

Esta edición digital se terminó de imprimir en enero de 2012 en Santiago de Chile por Imprenta Dimacofi S. A.

Permitimos la reproducción parcial de este libro sin fines de lucro, para uso privado o colectivo, en cualquier medio impreso o electrónico. Si necesitas un reproducción íntegra por favor comunícate con los editores.

ÍNDICE / CONTENTS

Chueca
Crooked.....11

Partir y renunciar
To Leave And Give Up.....151

La estrategia de la no estrategia. Epílogo
Strategies of no strategies. Afterword
por Rosario Bléfari290

CHUECA / PARTIR Y RENUNCIAR
© Amelia Bande y Sangría Editora, 2012

Para mis hermanos Julia, Daniel y Laura

To my siblings Julia, Daniel y Laura

CHUECA / PARTIR Y RENUNCIAR
© Amelia Bande y Sangría Editora, 2012

CHUECA
CROOKED
Santiago de Chile, 2005

*Quiero demasiado convertirme
en las personas que amo.*
Kathy Acker

I want too much to
become the people I love.
Kathy Acker

1. PRÓLOGO

FLASH

La tele es una compañía.

ANA

¿Te gusta ver tele? ¿Cuáles programas te gustan?

FLASH

Veo «Hola Bea».

ANA

«Aló Ale».

FLASH

«El diario de Elisa».

ANA

«Doctora Luci».

FLASH

Todos esos nombres de programas que llevan nombres de mujeres.

ANA

Yo lloro.

FLASH

Manipulada por dramas ajenos.

ANA

Abandonos.

FLASH

Infidelidades.

ANA

Familias descompuestas por el alcoholismo del padre.

FLASH

Por la drogadicción del hijo.

1. PRELUDE

FLASH

Television keeps me company.

ANA

You like watching TV? What shows do you like?

FLASH

I watch «Hello Betsy».

ANA

«Hey Alex».

FLASH

«Elisa's Diary».

ANA

«Doctor Lucy».

FLASH

All those women's shows with womens' names.

ANA

I cry.

FLASH

Manipulated by someone else's drama.

ANA

Abandonment.

FLASH

Infidelities.

ANA

Families torn apart by alcoholic dads.

FLASH

Or by the son's drug addiction.

ANA

O por la madre que desaparece dejando a sus niños con el padre violento.

FLASH

Violador.

ANA

Que lleva a la casa a su amante tiránica.

FLASH

Con cuatro hijos de una unión anterior.

ANA

Y la abuela trata de ayudar pero no la dejan que se meta.

FLASH

Porque es vieja y está enferma.

ANA

Ocupa un respirador.

FLASH

Y al final entre todos se hacen un homenaje y la hija le perdona al padre que la haya violado desde los cinco años.

ANA

Y lo abraza pidiéndole la pensión para su hijo que es además su nieto.

FLASH

Y se regalan ramos de flores.

ANA

Y la producción del programa les paga una cena en un restorán de parrilladas para que celebren todos juntos.

FLASH

Para que celebren como familia familia familia.

ANA

¿Has salido en la tele?

ANA

Or 'cause the mother disappeared leaving the kids with a violent father.

FLASH

Rapist.

ANA

Who brings home his tyrannical lover.

FLASH

Who has 4 extra children from a previous relationship.

ANA

And the grandma tries to help but they don't let her.

FLASH

'Cause she's old and sick.

ANA

And uses an artificial respiration devise.

FLASH

And at the end they pay tribute to each other and the daughter forgives the father for having raped her since she was 5 years old.

ANA

And she hugs him asking him for an allowance for his son who is also his grandson.

FLASH

And they give each flower bouquets.

ANA

And the show's production pays for an evening meal at a steak house so they can all celebrate together.

FLASH

So they can celebrate as a family family family.

ANA

Have you ever been on TV?

FLASH

Ellos inundan mi tiempo libre. Caminan libremente y orgullosos, frente en alto.

ANA

Yo nunca he salido en la tele.

FLASH

They absorb my free time. Walking free and proudly, with their heads held high.

ANA

I've never been on TV.

2. TODO MENOS NENE

Casa de Bro

BRO

Nene era tuyo, pero ya no.

(Pausa)

¿Cómo me dices eso? O sea, tienes que decir algo, Julia. Tienes que decirme por qué te quieres ir.

(Pausa)

Yo entonces también te puedo decir que estoy cansado, ¿ah? ¡Es eso! Sí. ¡Te digo que estoy cansado! Mírame.

(Pausa)

¿Pero por lo menos podré preguntar por qué no podemos estar juntos?

(Pausa)

También era mío. Entiendo que digas que lo sentías sólo tú, pero yo algo tengo que decir, ¿no?

(Pausa)

Por favor ándate lo antes que puedas y llévate todo menos a Nene.

(Pausa)

Te estoy diciendo que Nene era tuyo, pero ya no.

2. EVERYTHING EXCEPT NENE

Bro's house

BRO

Nene was yours, but not anymore.

(Pause)

How can you say that? I mean, you've gotta say something, Julia. Tell me why you want to leave.

(Pause)

Well I can also say I'm tired, huh? That's it! Yes. I'm telling you I am tired. Look at me.

(Pause)

But can I at least ask why can't we be together anymore?

(Pause)

It was also mine. I understand you saying that you were the only one who could feel it, but I also have a say in this, don't I?

(Pause)

Please leave as soon as possible and take everything with you, except Nene.

(Pause)

I'm telling you: Nene was yours but not anymore.

3. LA CALLE ES UN LUGAR INCREÍBLE

WISE

Flash.

(Le hace un silbido especial)

¡Flash!

FLASH

Ea Wise. Bueno verte. ¿Cómo ha andado todo?

WISE

Acá. Mal, la verdad. Ahora trabajo acá. Reparto estas tarjetitas. Me subo a la micro y le entrego una a cada pasajero. No les pregunto si la quieren, ¿entiendes? Sólo se las doy. Así se sienten más comprometidos a darte plata, ¿entiendes? O a veces calugones. Les dejo cuatro calugones en la mano sin preguntarles. Y después les digo disculpen la molestia, señores pasajeros, me veo en la obligación de salir a la calle porque he perdido mi trabajo y no he visto otra solución para poder llevar el sustento a mi hogar. Soy un hombre de familia, tengo tres hijos, soy honesto y me avergüenza estar pidiendo una colaboración en la locomoción, pero no tengo salida. Les digo que estoy casado y tengo hijos, para que les de lástima, ¿entiendes?

FLASH

¿Y eso funciona?

WISE

Te estoy diciendo que funciona, Flash. Ayer mismo una mujer obesa se murió de pena con mi historia.

3. THE STREET IS AN AMAZING PLACE

WISE

Flash.

(Whistles in a special way)

Flash!

FLASH

Hey, Wise. Good to see you. How are things?

WISE

Alright. Not so good, really. I work here now. I hand out these cards. I get on the bus and give one to each passenger. I don't ask if they want it, you know? I just give it to them, that way they feel more inclined to give you money, you know? Or sometimes toffee. I hand them four pieces and then say: Ladies and gentlemen, I don't mean to bother anyone, but I've recently lost my job and haven't found another way to put food on the table. I'm a family man, I've got three kids, I'm honest and I'm ashamed to be asking for a contribution on public transportation. But I don't have any other options right now. I tell them I'm married and have kids so they feel sorry for me, you know?

FLASH

And that works?

WISE

I'm telling you it works, Flash. Yesterday, an obese woman felt so sorry for me, not only did she fill my pockets with money, she also got off the bus with me and right there offered herself,

No sólo me llenó los bolsillos de monedas, se bajó conmigo y en el paradero se me ofreció, jugosa. Me dijo que por su gordura no obtiene mucho amor. Yo me aproveché de sus carnes rechonchas, me agarré de los pliegues de su estómago y ocupé su enorme cuerpo como un saco donde vaciarme. La calle es un lugar increíble. O sea, voy a salir de este mal momento. Lo sé. Algo voy a encontrar, pero por ahora no está tan mal.

FLASH

Es invierno, Wise. ¿No pasas frío?

WISE

Me mantengo, Flash, me mantengo. ¿Y tú?

FLASH

Me mantengo, Wise, me mantengo. Oye, necesito algo. Quizás me puedes ayudar.

WISE

Dime. Aunque yo he cambiado. Cumplí mi tiempo y salí. Ahora voy a aprovechar. Voy a empezar desde abajo, ¿entiendes? Y no lo digo sólo para parecer algo que no soy. Lo digo en serio. Soy libre y me voy a comportar como un caballero.

FLASH

Wise, por favor. Nos conocemos hace mucho.

WISE

Si me lo hubieras pedido hace un año atrás te hubiera dicho que sí al tiro, pero yo ya estuve adentro. Salí y he cambiado.

Flash lo mira con cara de por favor, te conozco, y Wise cede

WISE

Última vez, decidido. ¿Qué cosa necesitas?

juicily. She said because she's so fat she doesn't get much love. And I took advantage of her round flesh, I grabbed onto her rolls of fat and used her huge body like a sack in which I emptied myself. The street is an amazing place. I mean, I'm gonna come out of this bad time. I know it. I'm gonna find something, but for now it's not so bad.

FLASH

It's winter, Wise. Don't you get cold?

WISE

I'm doing alright, Flash, doing alright. What about you?

FLASH

I'm doing alright myself, Wise, doing alright. Hey, I need something. Maybe you can help me out.

WISE

What's the deal? But you know I've changed. I did my time and I'm out. I'm gonna make the most of it. Start from below, you know? And I don't say it just to seem like something I'm not. I mean it. I'm free and I'm going to act like a gentleman.

FLASH

Wise, please. We've known each other for a long time.

WISE

If you would've asked me a year ago I would've said yes immediately, but I was inside. I got out and I've changed.

Flash looks at him as if saying Please, I know you. Wise gives up

WISE

Last time. It's decided. What do you need?

4. FLAKES CON LECHE

Una televisión pequeña muestra una escena de la película *Kramer versus Kramer* (Robert Benton, USA, 1979). La acción se desarrolla a la par con la escena en la pantalla

NENE

Bro se despierta

BRO
¿Qué hora es?
NENE

BRO
Claro. Quieres saber por qué mami no está acá,
¿cierto?
NENE

Bro prepara su droga y se la toma

BRO
Okey, yo te voy a contar. Esto es lo que sucedió:
mami y papi tuvieron una pequeña discusión y
mami decidió que quería estar sola un tiempo.
¿Te has dado cuenta cómo a veces te enojas y
quieres irte y estar solito? Bueno, es lo mismo.

4. FLAKES WITH MILK

A small TV shows a scene from the film Kramer vs. Kramer (Robert Benton, USA, 1979). The action goes parallel to the movie

NENE

Bro wakes up

*BRO
What time is it?
NENE*

*BRO
Sure, you want to know why Mom is not here,
right?
NENE*

Bro prepares his drug and takes it

*BRO
Okay, I'll tell you. This is what happened: Mom and
Dad had a small argument and Mom decided she
wanted to be alone for a while. Have you noticed
how sometimes you get upset and you want to
leave and be alone? Well, it's the same, okay? Now
what about having a delicious breakfast?*

¿Ya? Ahora, ¿qué te parecería si tomamos un delicioso desayuno?

NENE

BRO

Pronto. Ella va a volver muy muy pronto. Te diré algo, Nene, ¿te gustaría comer Flakes con leche?

NENE

BRO

Claro que sí. ¿Nunca te dije que los Flakes son mi especialidad? Bueno, lo primero que necesitamos es... ¡Flakes!

NENE

Bro pone los Flakes en un bol y empieza a molerlos

BRO

Esto es fantástico. Lo estoy pasando muy bien. ¿Lo estás pasando bien?

NENE

BRO

¡Claro! ¡Leche! Tienes toda la razón. Hace mucho tiempo que no preparo Flakes con leche.

(Bro saca la leche y la mezcla con los Flakes molidos)

Mira esto. Qué delicioso.

NENE

BRO

Por supuesto, señor. ¡Extra atún con esos Flakes!

NENE

BRO

Soon. She'll be back very very soon. I'll tell you what, Nene, Would you like to eat Flakes with milk?

NENE

BRO

Of course I know. I never told you how Flakes with milk are my specialty? Well, the first thing we need is... Flakes!

NENE

Bro puts the Flakes in a bowl and begins to crush them

BRO

This is fantastic. I'm having a great time. Are you having a good time?

NENE

BRO

Of course! Milk! You are totally right. It's been a while since I last made Flakes with milk.

(Bro brings the milk and pours it over the crushed Flakes)

Look at this. It's delicious.

NENE

BRO

Of course, sir! Extra tuna with those Flakes!

Bro echa atún a la mezcla y revuelve con demasiada energía, tanta que la leche se rebalsa del bol

NENE

BRO

No te preocupes. Todo está bajo control.

(Se cae el bol con todo dentro)

¡Mierda!

(Se pone a limpiar con un paño el piso, inútilmente. La leche y los Flakes terminan esparcidos)

Está bien. Va a estar bien. Todo va a estar bien.

Bro puts tuna into the mix and scrambles it with too much energy, so much that the milk overflows from the bowl

NENE

BRO

Don't worry. Everything is under control.

(The bowl falls with everything in it)

Shit!

(Bro cleans the floor with a cloth, pointlessly. The milk and Flakes end up spread all over the floor)

It's fine. It's going to be fine. Everything will be fine.

5. DAME UN BESO NO NO

ANA

Los encuentros que tengo con Flash son siempre en el exterior, en una plaza y con frío. Le pido un beso a Flash y Flash dice que no.

FLASH

Ana insiste.

ANA

Y Flash dice que no.

FLASH

Ana insiste con lo del beso varias veces.

ANA

Y es rechazada todas las veces por Flash. Por ejemplo: dame un beso.

FLASH

No, nada de besos.

ANA

Por favor.

FLASH

No, los besos son para otra cosa.

ANA

Pero qué importa. ¿Quién es el que no besa a sus amigos?

FLASH

Yo no tengo amigos.

ANA

¿No quieres mi amistad?

FLASH

No.

5. KISS ME, NO, NO

ANA

The meetings I have with Flash are always outside, in the park, and it's always cold. I ask Flash to kiss me but Flash says no.

FLASH

Ana insists.

ANA

And Flash says no.

FLASH

Ana insists several times.

ANA

And is rejected every time by Flash. For example: kiss me.

FLASH

No, no kissing.

ANA

Please.

FLASH

No, kisses are for something else.

ANA

But who cares? Who doesn't kiss a friend?

FLASH

I don't have friends.

ANA

You don't want my friendship?

FLASH

No.

ANA
Eres como yo.
FLASH
No.
ANA
Sí.
FLASH
No.
ANA
¡Mírate!
FLASH
¿Qué tengo?
ANA
¡Te ves como yo!
FLASH
¿Y por eso te tengo que dar un beso? No soy
como tú.
ANA
Nunca había encontrado a nadie como yo.

Ana trata de darle un beso. Flash la detiene. Ana trata de nuevo. Flash la detiene. Ana trata de nuevo. Flash la detiene

ANA
Puede que no me quieras dar un beso y que me digas que no eres como yo. A mí no me importa.
FLASH
Ahora ella va a contar historias de su infancia. Da la impresión de que su encuentro con Flash le gatilla la necesidad de contar esta historia, de describir y darle un nombre a las cosas que antes estuvieron guardadas. Cuenta que a los diez años su madre le cortó el pelo corto y que ella se

ANA
You're like me.
FLASH
No.
ANA
Yes, you are.
FLASH
No.
ANA
Look at you!
FLASH
What about me?
ANA
You look just like me!
FLASH
And that's why I have to kiss you? I am not like you.
ANA
I had never found anybody like me.

Ana tries to kiss Flash. Flash stops her. Ana tries again. Flash stops her. Ana tries again. Flash stops her

ANA
You might not want to kiss me 'cause you say you're not like me. But I don't care.
FLASH
Now she's going to tell childhood stories. It seems that the encounter with Flash triggers in Ana the need to tell this story, describe it, give a name to the things that were kept hidden before. She begins by saying that when she was ten years old her mother cut her hair short and that she

rebautizó como Gabriel en secreto, y que Gabriel se vestía de futbolista y jugaba a ser goleador y besaba a sus novias, que eran los árboles del patio.

ANA

Cuando tenía diez años mi madre me cortó el pelo corto porque se aburría de hacerme trenzas todas las mañanas. Me dijo que así era más cómodo. Y yo corrí al espejo. Por fin era el niño Gabriel. Así me llamaba en secreto. Como el ángel. Me encerré en la pieza de mi hermano a despeinarme y me puse su ropa de gimnasia calcetines hasta bajo la rodilla con dos líneas azules, shorts y una camiseta con el logo de un equipo. Salí al patio así a jugar a la pelota. Era el delantero de un equipo famoso, el que mete todos los goles, el que celebra sacándose la camiseta y abajo lleva otra que dice Mamá, te quiero. Y enamoraba a mis novias, que eran los árboles del patio. Las abrazaba, las besaba y no me importaba la corteza rasposa, pues para mí eran los labios más suaves. Metía goles y corría a abrazar a mis árboles que me felicitaban por ser tan buen muchacho, tan talentoso y tan buenmozo.

secretly renamed herself Gabriel, and Gabriel would dress up as a soccer player and would pretend to score all the goals and then he would kiss his girlfriends, who were the trees in the backyard.

ANA

When I was 10 years old my mother cut my hair short because she was bored of braiding it every morning. She said it was easier that way. And I ran to the mirror. At last I was Gabriel. That was my secret name. Like the angel. I locked myself in my brother's room, I messed up my new haircut and put on my brother's gym clothes: long socks with two blue stripes, shorts and a soccer shirt with a team's logo. I ran to the backyard like this and began playing. I was the best player on a famous team; the one that scores all the goals, the one that celebrates by taking his shirt off only to reveal that underneath there's another shirt that says: «I love you, Mom». And my girlfriends, who were the trees in the backyard, would fall more deeply in love with me. I would hug them, kiss them and I didn't care about the rough bark, because for me these were the softest lips. I would score goals and I would run to my trees that would congratulate me for being such a good boy, so talented and handsome.

6. LAS ALERGIAS

El desorden del desayuno no ha sido limpiado

ANA

¿Y Julia?

BRO

No está. Se fue. Me he quedado yo con Nene.

ANA

Ah.

(Silencio)

¿Cómo estás?

ANA

Bro, ¿te acuerdas de esa ropa tuya que a mí me gustaba tanto?

BRO

¿La ropa deportiva?

ANA

¿La tienes todavía?

BRO

Sí, claro. En el closet.

Ana comienza a escarbar en el closet de Bro. Saca prendas y se las prueba mientras Bro se prepara un poco de droga para tomársela

ANA

¿Y cómo estás?

BRO

Ay. Es difícil. Tengo que conseguirme un trabajo para poder sostener el hogar. Para darle a Nene

6. ALLERGIES

The mess from breakfast has not been cleaned

ANA

And Julia?

BRO

She's not here. She left. It's just me and Nene now.

ANA

Oh. How are you?

(Silence)

ANA

Bro, do you remember those clothes of yours that I used to like so much?

BRO

The sports clothes?

ANA

Do you still have them?

BRO

Yeah, of course. In the closet.

Ana begins to dig in Bro's closet. She takes items out and tries them on. Meanwhile Bro prepares a bit of drug to take

ANA

So how are you?

BRO

Ah. It's hard. I have to find a job to maintain the house. To give Nene the things he needs. This

todo lo que necesita. Esta mañana intenté prepararle su desayuno y se me derramó todo en el piso. No tengo demasiada experiencia con las cosas de la casa. Y Nene extraña mucho a su mamá.

Ana se ha puesto la tenida deportiva

ANA

Bro, si necesitas cualquier cosa avísame.

BRO

Mi mamá se volvía loca cuando te la ponías.

ANA

Ella ya no está.

BRO

Honrarla no es una mala idea. Hay que llevar a Nene al doctor.

ANA

¿Se enfermó?

BRO

Tiene una alergia, creo. Se rasca todo el tiempo. Aunque quizás es una forma de demostrar que le afecta toda la situación. Las alergias suelen ser sicosomáticas.

ANA

¿Y tú? ¿Necesitas algo, Bro?

BRO

Nene necesita Flakes. Y ya no me queda plata.

ANA

Veré lo que puedo hacer. ¿Estás seguro de que estás bien?

BRO

No estoy seguro ni estoy bien, lo único que me preocupa es Nene.

morning I tried to make him breakfast and I spilled it all over the floor. I don't have much experience with domestic stuff. And Nene really misses his mom.

Ana is wearing the sports clothes

ANA

Bro, tell me if you need anything.

BRO

My mom would go nuts when you used to wear that.

ANA

She's not here anymore.

BRO

It wouldn't hurt to honor her. Nene needs to be taken to the doctor.

ANA

Is he sick?

BRO

He has an allergy, I think. He scratches himself all the time. Though it might be a way of expressing how much the situation affects him. Allergies tend to be psychosomatic.

ANA

What about you? Do you need anything, Bro?

BRO

Nene needs Flakes. And I don't have any more money.

ANA

I'll see what I can do. Are you sure you're okay?

BRO

I am neither sure nor okay. The only thing that worries me is Nene.

7. NO ME MIRES

En un bosque oscuro y peligroso

FLASH

Otro encuentro de Ana y Flash en una plaza con frío.

ANA

Ana le pregunta si se acuerda de cuando se conocieron.

FLASH

Flash dice que no.

ANA

Y Ana le cuenta que se vieron en la cola del supermercado, que la cajera le dijo «señor», que ella la siguió y que le pidió un beso.

Ahora están en un banco de la plaza

ANA

¿Te acuerdas cuando nos conocimos?

FLASH

No.

ANA

Sí te acuerdas.

FLASH

No, recuérdeme.

ANA

Te encontré por casualidad en la cola del supermercado.

7. DON'T LOOK AT ME

A dark and dangerous forest

FLASH

Another meeting between Ana and Flash at the park in the cold.

ANA

Ana asks if Flash remembers when they met.

FLASH

Flash says no.

ANA

So Ana says they saw each other in the checkout line at the supermarket, that the cashier woman called Flash «sir», then Ana followed Flash and asked for a kiss.

Sitting on a park bench

ANA

Do you remember when we met?

FLASH

No.

ANA

Yes, you do.

FLASH

No, remind me.

ANA

I found you by chance at the supermarket checkout line.

FLASH

¿Nos conocíamos de antes?

ANA

No.

FLASH

Entonces no me «encontró». Me vio no más.

ANA

Bueno, te vi. La cajera te trató de «señor» y tú no la corregiste.

(Silencio)

Te fuiste caminando, seguí detrás de ti y al llegar a la esquina te dije ¡yo soy como tú! Nos sentamos en un banco de la plaza y te rogué un beso.

FLASH

Me acuerdo.

Ana trata de darle un beso

FLASH

¡Hasta cuándo con los besos! Usted es muy joven-cita, muy niña. Y yo soy peligro, soy del mal.

Ana mira con ternura coqueta de niña necesitada

FLASH

No me mire así, porque esto no va a ser.

Ana ladea su cabeza y levanta sus cejas, pone una mano sobre el muslo de Flash. Flash le endereza la cabeza, devuelve la mano al muslo de Ana y le cierra la boca

ANA

No te preocupes, no quiero nada de ti. Era sólo un besito, pero yo estoy feliz así. Amistad, eso está bien.

FLASH

Did we know each other from before?

ANA

No.

FLASH

Then you didn't «find» me. You just saw me.

ANA

Okay, I saw you. The cashier woman called you «sir» and you didn't correct her.

(Silence)

You walked out and I went after you and when we reached the corner I said: I'm like you! We sat on a park bench and I asked you for a kiss.

FLASH

I remember.

Ana tries to kiss Flash

FLASH

Enough with the kisses! You're too young, girl. And I'm dangerous, I'm bad.

Ana looks with the sweet flirty face of a needy girl

FLASH

Don't look at me like that, because this is not going to happen.

Ana tilts her head down, raises her eyebrows, puts a hand on Flash's thigh. Flash tilts Ana's head back up, puts the hand back on Ana's thigh, closes Ana's mouth

ANA

Don't worry, I don't want anything from you. It was

Flash le toca los pechos por debajo de la polera y Ana se tira sobre Flash

FLASH
¡No me toques!

Flash la empuja. Ana cae al suelo y Flash la toca entera, la entrepierna, las tetas, las piernas, el cuello. Pero no la besa en la boca. Ana no sabe cómo devolver las caricias y, cuando trata, Flash le baja los brazos. Flash se para y la mira desde arriba

FLASH
Usted se excita demasiado. Eso no es bueno, mire como está ahí toda abierta ya.

Ana se para, le besa el cuello, la oreja, el cachete, nunca la boca. Luego para y se queda observando

FLASH
No me mires.

ANA
¿Por qué?

FLASH
No hables.

ANA
¿Por qué?

FLASH
¡Shhh!

Ana levanta la mano y comienza a acariciar

FLASH
No me toques.

just a little kiss, but I'm happy like this. Friends, that's okay.

Flash touches Ana's breasts underneath her shirt. Ana jumps over Flash

*FLASH
Don't touch me!*

Flash pushes her away. Ana falls on the ground and Flash feels her up, her crotch, her tits, her legs, her neck. But does not kiss her on the lips. Ana doesn't know how to return the strokes and, when she tries, Flash puts her arms down. Flash gets up and looks at her from above.

*FLASH
You get turned on too fast. That's not good. Look at you over there, legs already spread open.*

Ana gets up, kisses Flash's neck, ear, cheek, never the lips. Then she stops and looks

*FLASH
Don't look at me.*

*ANA
Why?*

*FLASH
Don't speak.*

*ANA
Why?*

*FLASH
Shhh!*

Ana raises her hand and begins to stroke Flash

(Ana para)
No me mires.

Ana se sienta en el banco mirando hacia el frente sin hablar, sin moverse

FLASH

Eso, así se ve tanto más linda. Toma, acá están esos Flakes que me pediste.

ANA

Gracias. ¿No es un problema, cierto?

FLASH

Trabajo en la fábrica de Flakes. Como mínimo podré llevarme una bolsa de Flakes de vez en cuando.

ANA

¿Te los regalan?

FLASH

¡Ja! Todo el día huelo Flakes y manipulo Flakes: Flakes de maíz, de pescado, Flakes en bolsa y en tarro. Los veo, superviso cómo adquieren forma, cómo avanzan por la correa deslizadora y caen en sus coloridos envases. Mis manos y mi pelo quedan con ese olor incluso cuando no estoy ahí dentro, pero, ¿regalarme Flakes? Por supuesto que no. Los tomo prestados. Y eso que no me gustan. Es que me parece un desperdicio: estas bolsas son carísimas. Es un robo. Es un placer para mí dártela.

ANA

Gracias. En serio.

FLASH

No problem.

FLASH

Don't touch me.

(Ana stops)

Don't look at me.

Ana sits back on the bench, looking straight without talking or moving

FLASH

That's it, you look a lot prettier like that. Here, these are those Flakes you asked me for.

ANA

Thanks. It wasn't a problem, was it?

FLASH

I work at the Flakes factory. I can take a bag of Flakes once in awhile.

ANA

They give them to you for free?

FLASH

Ha! All day I smell Flakes and handle Flakes: corn Flakes, fish Flakes, in bags, in cans. I see them, supervise how they get their shape, how they move forward on the conveyor belt and fall inside their colorful containers. My hands and hair have that smell even when I'm not there, but, give me Flakes for free? Of course not. I borrow them. And I don't even like them. But for me it's a waste: these bags are super expensive. It's a rip-off. It's a pleasure for me to give them to you.

ANA

Thanks. Really.

FLASH

No problemo.

8. SET DE MANICURE

WISE

¡Ea, Bro! ¡Acá!

BRO

Hola Wise. ¿Cómo estás?

WISE

Mejor, amigo, mucho mejor. La calle es increíble. Llueven las oportunidades, Bro. Hay que estar atento, hay que saber dónde dirigir la mirada y izas! consigues algo. Es increíble. Ahora vendo esto, mira un set de manicure para damas. En el mercado tiene un precio muchísimo mayor, ¿entiendes? Yo lo ofrezco a la mitad de su precio y mira todo lo que trae: tijeritas, cortaúñas, limpiacallos, arreglacutículas, una lima. Pero además del set de manicure les entrego un cepillo para el pelo y una peineta, todo por el mismo módico precio. Y fíjate. El estuche es una maravilla. No es cuero verdadero, pero parece cuero. A las señoras les encanta. Vuelven a sus casas agotadas al final del día. Agotadas y aburridas, ¿entiendes? Y mi set de manicure es como una oportunidad que tienen de volver a sentirse vivas, Bro. Les da ilusión. Lo llevan, pensando que llegarán a la casa y se darán un baño, y luego abrirán su nuevo set de manicure y estarán una hora envueltas en el vapor, poniendo sus manos bellas ahí, eliminando un día entero de sus manos que limpian, que lavan platos inmersas en agua caliente, jabón y cloro, que meten ropa a la lavadora, resecaándose al contacto

8. MANICURE SET

WISE

Hey, Bro! Over here!

BRO

Hey, Wise. How are you?

WISE

Better, my friend, a lot better. The streets are amazing. The opportunities fall from the sky, Bro. You gotta be on your feet, know where to look and smack! you get something. It's amazing. Look, I'm selling this now: a manicure set for the ladies. They have a much higher price on the market, you know? I offer it at half price, and look at all the things that come inside: scissors, nail clippers, a callus polisher, cuticle fixer, a nail file. But besides the manicure set, I also give them a hairbrush and a comb, all for the same reasonable price. And look, the case is marvelous. It's not real leather, but it looks like leather. The ladies love it. They go back home at the end of the day exhausted. Exhausted and bored. You know? And my manicure set is like an opportunity they have to feel alive again, Bro. It gives them hope. They buy it, thinking about when they'll get back to their houses, take a bath, and then be able to open their new manicure set and spend an hour immersed in steam, prettying up their hands, eliminating an entire day from their hands that clean, that wash dishes submerged in hot water, soap, bleach, loading clothes into the washing

con el detergente y el suavizante, que suaviza la ropa pero le hace horrible a las manos, ¿sabías?

BRO

No, no sabía.

WISE

Así es, pues. Les encanta mi set. Porque después de su manicure casera a lo mejor el marido las encontrará lindas. Y quién sabe, hasta les puede llegar un poquito de ternura. Sí, la calle es increíble. Me imagino que quieres tu mercancía.

BRO

Claro.

WISE

Escucha. Pon la plata en mi mano.

(Bro va a darle la plata)

¡Espera!

(Bro se detiene)

Primero la pones en mi mano y yo te paso un set de manicure. Hay cámaras por todos lados, Bro. La transacción tiene que verse limpia, ¿entiendes? Tú me das el billete, yo te doy el set. Limpio. Luego abres el set y ahí, entre la lima y la tijerita, hay una bolsa con lo tuyo.

BRO

¿Está buena? ¿Es harto?

WISE

¿Cuándo te he cagado yo, Bro? ¿Cuándo?

BRO

Nunca.

WISE

Entonces.

(Hacen la transacción)

Oye Bro, y ¿cómo andan las jevitas?

machine, drying up from handling detergent and softener, which makes the clothes soft, but is horrible for the hands—did you know that?

BRO

No, I didn't know.

WISE

Yeah, It's like that. They love my set. Because after their homemade manicure maybe the husband will find them beautiful. And who knows, they might even get some tenderness. Yes, the streets are amazing. I imagine you want your merchandise.

BRO

Yeah.

WISE

Listen. Put the money in my hand.

(Bro is going to give him the money)

Wait!

(Bro stops)

First you place it in my hand and then I give you a manicure set. There are cameras everywhere, Bro. The transaction has to look clean, you know? You give me the bill, I give you the set. Clean. Then you open the set and in there, between the file and the scissors, you can find your stuff.

BRO

Is it good? Is it a lot?

WISE

When have I screwed you, Bro? When?

BRO

Never.

WISE

So.

(They do the transaction)

BRO

¿Las qué?

WISE

Las mujeres, Bro. Las mujeres de tu vida, ¿cómo te tratan?

BRO

No me tratan.

WISE

Es lo más fácil del mundo tratar con mujeres. Les prometes amor eterno, desempolvas la pistola cargada, bang bang bang, y te puedes ir tranquilo. ¡Ya! Ándate. Chao, chao, chao.

Hey, Bro, and what's up with the jevitas?

BRO

The who?

WISE

Women, Bro. The women in your life, how are they treating you?

BRO

They don't treat me.

WISE

It's the easiest thing in the world to treat with women. You promise them eternal love, dust off your loaded gun, bang bang bang, and you can go, quietly. Okay! Go. Bye, bye, bye.

9. LOS SACOS

ANA

Un día vi con espanto cómo me deformaba y dos redondas protuberancias desarmaban mi pecho. Me pesaban, me dolían al correr. Saltaban como sacos. Mis amigas me miraban con envidia. Ellas también querían unas como las mías.

COMPAÑERAS

¡Qué grandes! ¡Qué envidia!

ANA

Y los hombres empezaron a mirarme con distancia libidinosa. Perdieron toda lucidez, toda hermosura. Mis compañeros eran frente a mí unos babosos que en las fiestas me llevaban a lo oscuro. Luego de un par de besos remojados llevaban las manos debajo de mi ropa y tocaban mis sacos. Ellos se excitaban y me preguntaban si era rico.

HOMBRES

¿Te gusta? ¿Es rico? ¿Es rico?

ANA

En mi cuerpo ya no había nada que pudiera demostrarles mis secretas andanzas como ídolo futbolístico. Mis caderas eran enormes. Mis muslos, gordos. Mi cintura, pequeña. Mis hombros, redondos, y mis sacos. Decidí que de alguna manera tenía que provocarme un cáncer de mamas.

NIÑA

Mami, ¿es contagioso el cáncer?

9. THE SACKS

ANA

One day I noticed how my body began to deform. Horrified, I watched as two round bulges tore my chest apart. They were heavy, they hurt when I ran. They flopped around like sacks. The girls at school looked at me with envy, they wanted a pair like mine.

CLASSMATES

So big! I'm so jealous!

ANA

And the boys became more distant, looking at me lustfully. They lost all their purity, all their beauty. The boys at school tried to impress me or drooled over themselves and at parties, they'd take me to a dark corner. After some sloppy kisses they would put their sweaty hands under my clothes to touch my sacks. They would get excited and ask me if it felt good.

GUYS

Do you like it? Does it feel good? Is it nice?

ANA

There was nothing in my body that could reveal to them my secret adventures as a soccer hero. My hips were huge. Fat thighs. Small waist. Round shoulders and my sacks. I decided that somehow I needed to provoke breast cancer in myself.

GIRL

Mom, is cancer contagious?

MAMÁ

No hija, gracias a Dios.

NIÑA

¿Y cómo se hace para tenerlo?

ANA

Pero mi pregunta quedaba flotando. Rezaba todas las noches «Diosito, soy yo, Gabriel. Por favor, por favor dame un cáncer de mamas. Quiero una mastectomía, por favor».

Ana canta

NADA PARECE CAMBIAR

No mides pensamientos al hablar de sentimientos
No debes condenarte a caminar por el desierto
Es cierto pero mi derrota me apuñala desde
dentro

Descansas, lloras, te erizas, te sonrojas
Las puertas que se abren me hacen preguntarme
Conservas la razón aunque te duela el corazón
Reviso en mi memoria esto no tiene solución

Tic tic tic tac
El tiempo esta corriendo
El tiempo esta corriendo

Tic tic tic tac
El tiempo esta corriendo
El tiempo esta corriendo

Nada parece cambiar
Los días y los meses transcurrirán sin novedad

MOM

No darling, thank God.

GIRL

And what can I do to get it?

ANA

But my question remained floating around. I prayed every night «Dear God, it's me, Gabriel. Please, please give me breast cancer. I want a mastectomy, please».

Ana sings

NOTHING SEEMS TO CHANGE

You don't measure thoughts when you speak of
feelings
You should not condemn yourself to walk in the
desert
It's true but my defeat stabs me from within

You rest, you cry, you're on the edge and blush
The doors that open make me wonder so much
Even though you're right, your heart hurts
I check my memory, ain't no solution to this curse

Tic tic tic tac
Time is running out
Time is running out

Tic tic tic tac
Time is running out
Time is running out

Nothing seems to change

Agolpados por las ansias a un segundo de
estallar

Un silencio afilado que no logro dominar
Si lo sigo escondiendo son mis sucios sentimientos
Son mis sucios sentimientos
Son mis sucios sentimientos

De noche quisiera hablarte
Debes tener coraje
No puedo dominarlo
Tampoco puedes ocultarlo

Nada parece cambiar
Los días transcurrirán sin novedad
A un segundo de estallar
Aaaaaaaa

*Days and nights pass everything stays the same
Beaten by desire one second short of exploding*

*A sharp silence that I cannot control
If I keep on hiding they're my dirty feelings
my dirty feelings
my dirty feelings*

*At night I wish I could talk to you
You gotta have courage
I can't control it
And you can't hide it*

*Nothing seems to change
Days and nights go on all the same
One second short of exploding
Aaaaaaaa*

10. ESCRIBE

La televisión en casa de Bro muestra una escena de *Alice doesn't live here anymore* (Martin Scorsese, USA, 1974). La escena se desarrolla a la par con la película. Bro abre la puerta y entra. Está con ropa nueva

BRO
¡Taraaán!
NENE

BRO
No. No tuve tiempo de comprarte un regalo. ¿Qué te parece? ¿Me veo sexy?
NENE

BRO
Sexy es sexy, Nene. Verse bien, decente, mínimamente deseable.

Bro prepara su droga y se la toma

NENE

BRO
Porque lo sé. Voy a conseguir un trabajo.
NENE

BRO
Pero qué pasa si, ¿qué pasa si qué? ¿Cuál es tu problema, Nene? ¿Qué te preocupa? ¿Qué quieres

10. WRITE

The TV in Bro's house shows a scene from the film Alice Doesn't Live Here Anymore (Martin Scorsese, USA, 1974). The scene develops parallel to the one in the film. Bro opens the door and comes in. He is wearing new clothes

*BRO
Tada!
NENE*

*BRO
No. I didn't have time to buy you a present. What do think? Do I look sexy?
NENE*

*BRO
Sexy is sexy, Nene. To look good, decent, minimally desirable.*

Bro prepares his drug and takes it

NENE

*BRO
Because I know. I'm going to find a job.
NENE*

*BRO
But what if...What if what? What is your problem, Nene? What worries you? What do you*

de mí? ¿Qué, ah? ¿Qué te pasa? ¿Qué quieres que haga? Ven. Siéntate acá. Te diré lo que vas a hacer.

(Toma un papel y un lápiz)

Esto es lo que quiero que hagas, ¿okey? Quiero que hagas una lista, quiero verlo por escrito. Escríbelo todo. Todos tus problemas. Todas las cosas que no te gustan. Todo lo que podría resultar mal. Vamos. Empieza a escribir. ¡Escribe! Escríbelo. Una lista completa. Bueno, ¿por qué no escribes? ¡Escribe!

(Se calma un poco)

Yo ahí afuera gastando demasiada plata en ropa, tratando de aparentar menos edad para conseguir un empleo y, mientras tanto, tú quejándote como idiota.

NENE

BRO

Voy a conseguir un trabajo, ¿okey? Voy a comprarte tus regalos de navidad y tu uniforme. Voy a mandarte al colegio en marzo. ¡Lo juro! ¿Quieres que me abra una vena y lo firme con sangre?

(Se tranquiliza)

Lo sé, Nene. Sé que estás enojado. Tu mamá se fue, la extrañas, pero todo va a estar mejor.

NENE

BRO

¡Porque lo sé! Dame un tiempo y todo va a estar bien, ¿ya?

NENE

want from me? What, huh? What is going on? What do you want me to do? Come, sit down. I'll tell you what you're going to do.

(He takes a piece of paper and a pen)

This is what I want you to do, okay? I want you to make a list, I want to see it written. Write it all down. All your problems. All the things you don't like. Everything that might go wrong. Come on. Start writing. Write! Write it down. A whole list. Well, why aren't you writing? Write!

(He calms down a bit)

I'm out and about spending too much money on clothes, trying to appear younger than I am to get a job, and meanwhile, you're complaining like an idiot.

NENE

BRO

I'm going to find a job, okay? I'm gonna buy you your Christmas presents and your school uniform. I'm going to take you to school in March. I swear! Do you want me to open a vein and sign it with blood?

(He calms down)

I know, Nene. I know you're angry. Your mom left, you miss her, but everything is going to be better.

NENE

BRO

Because I know it! Just give me some time and everything will be fine, okay?

NENE

BRO

Bien. Ahora comamos.

En la televisión aparece otra secuencia de *Kramer versus Kramer*.

NENE

BRO

Es un bistec.

NENE

BRO

Eso no es verdad. Te gusta, Nene. Comimos bistec la semana pasada y no hubo problemas.

NENE

BRO

Sólo tiene un poco de cebolla y ajo.

NENE

BRO

No eres alérgico a la cebolla. La has comido muchas veces antes.

NENE

BRO

No. No voy a pedir una pizza. Solo Pruébalo. Te va a gustar.

NENE

BRO

Bueno. Ahí. Ya le saqué la cebolla. Ahora come.

BRO

Good. Now let's eat.

The TV turns on and shows another scene from Kramer vs. Kramer.

NENE

BRO

It's a steak.

NENE

BRO

That's not true. You like it, Nene. We ate steak last week and we didn't have any problems.

NENE

BRO

It only has some onion and garlic.

NENE

BRO

You're not allergic to onions. You've eaten them lots of times before.

NENE

BRO

No. I'm not ordering pizza. Just try it. You're going to like it.

NENE

BRO

Okay, there. I took the onions off. Now eat.

NENE

BRO

Escúchame, jovencito. ¿Sabes todo lo que tengo que hacer para poner este plato de comida sobre la mesa?

NENE

BRO

Olvídate de la pizza. Se acabó. Desde ahora en adelante no va a haber más pizza, ¿entendiste? Desde ahora en adelante vamos a comer comida de verdad como seres humanos normales.

NENE

BRO

¿Quieres saber algo? ¡Eres un mimado, un mañoso y un egoísta, Nene! ¡Ahora come!

NENE

BRO

¡Ándate a tu pieza!

NENE

BRO

Yo también te odio en momentos como este.

NENE

BRO

Tu mamá se fue. No está.

Entra Ana

NENE

BRO

Listen to me, young man. Do you know what I have to do to put this plate of food on the table?

NENE

BRO

Forget the pizza. It's over. From now on there's no more pizza, understood? From now on we eat real food like normal human beings.

NENE

BRO

Do you want to know something? You are spoiled and selfish, Nene! Now eat!

NENE

BRO

Go to your room!

NENE

BRO

I also hate you in moments like this.

NENE

BRO

Your mom left. She is gone.

Ana walks in

ANA

Hey, Bro.

ANA

Hola Bro.

BRO

¿Qué haces vestida así?

ANA

¿Así cómo?

BRO

Así. Con mi ropa.

ANA

Tú me la prestaste el otro día. En todo caso, ¿qué haces tú vestido así? Pareces, no sé.

BRO

Parezco una persona que busca trabajo.

ANA

¿Dónde? ¿En un martes femenino?

BRO

¿Y qué? ¿Qué tiene si busco trabajo en un martes femenino? Al menos me veo bien, me veo sexy, mínimamente deseable. No como tú. A ti no te contratarían ni limpiando baños. Espantarías a la gente.

ANA

Toma, Bro.

BRO

¡Flakes! ¡Wow! Mira Nene, ¡Flakes! Ahora sí que se va a portar bien mi Nene. Ahora sí que no vamos a pelear.

(Ana sale. Bro no se da cuenta)

Nene no había querido comer, no le gusta la comida que le tenía. ¿Quieres que te sirva un poco, mi Nenito precioso?

BRO

What are you doing dressed like that?

ANA

Like how?

BRO

Like that. With my clothes.

ANA

You lent them to me the other day. Anyway, what are you doing dressed like that? You look like a, I dunno...

BRO

I look like someone who is looking for a job.

ANA

Where? In a strip club?

BRO

What about it? What if I were looking for a job as a stripper? At least I look good, I look sexy, minimally desirable. Not like you. You wouldn't even be hired to clean toilets. You'd scare evyerone off.

ANA

Here, Bro.

BRO

Flakes! Wow! Look, Nene, Flakes! Now my Nene is going to be a good boy. Now we won't have to fight anymore.

(Ana leaves. Bro doesn't realize)

Nene didn't want to eat before, he doesn't like the food we had. Do you want me to give you a little bit, my cute Nenito?

11. LOS ÁRABES

Flash y Ana sentadas en una baranda de la plaza. Hace frío

FLASH

Te dije que no nos juntáramos hoy día. No tenemos por qué vernos todo el tiempo.

ANA

¿A quién estamos esperando?

FLASH

A un amigo.

ANA

Pensé que no tenías amigos.

FLASH

Bueno este no es un amigo-amigo. Mejor váyase.

ANA

No.

FLASH

Este hueón siempre me hace esperar.

ANA

Lámalo.

FLASH

Ya lo llamé.

ANA

Lámalo de nuevo. Hace frío.

FLASH

Yo no te invité.

ANA

¿Vas a comprar jales?

11. THE ARABS

Flash and Ana sitting on a handrail at the park. It's cold

FLASH

I told you not to meet me today. We don't have to hang out all the time.

ANA

Who are we waiting for?

FLASH

A friend.

ANA

I thought you didn't have friends.

FLASH

Well, he's not a friend-friend. You should leave.

ANA

No.

FLASH

This asshole always keeps me waiting.

ANA

Call him.

FLASH

I already did.

ANA

Call him again. It's cold.

FLASH

I didn't invite you.

ANA

Are you going to buy coke?

FLASH

¡Y para qué mierda querís jales! No vamos a comprar nada. Me va a prestar una cosa.

(Saca su celular y marca un número)

¡Wise! Te estoy esperando. Apúrate que hace un frío de mierda. ¡Donde te dije! ¡En la esquina! Acá estoy. Apúrate.

ANA

¿Y qué dijo tu amigo?

FLASH

¿Ese auto rojo está ahí hace rato?

ANA

No sé.

FLASH

Es igual al auto de los árabes.

ANA

¿Qué árabes?

FLASH

Yo estaba en el almacén mirando a la niña que atiende. Nunca le hablo, pero pensé que una mujer así yo necesitaba. Y me imaginé que yo le preguntaba si le gustaría ser mi mujer, vivir conmigo y que me atienda, que me cocine cuando yo llego de mi agotador trabajo. Pero no dije nada. Lo pensé no más.

ANA

¿Y qué pasó?

FLASH

Sin decirme nada ella le puso llave al almacén y volvió donde mí y me dio la mano. Como si hubiera escuchado lo que yo estaba pensando. Me llevó para atrasito y me dio una bebida que al rato me mareaba, y llegó su marido que es un árabe

FLASH

And why the fuck do you want coke! We are not buying anything. He's going to lend me something.

(Flash takes a cell phone and dials a number)

Wise! I'm waiting. Hurry up, it's fucking cold. Where I told you! On the corner! I'm here. Hurry.

ANA

So what did your friend say?

FLASH

Has that red car been there for long?

ANA

I don't know.

FLASH

It looks just like the Arabs' car.

ANA

What Arabs?

FLASH

I was in the corner store checking out the girl that works there. I never speak to her, but I thought I needed a woman like that. I wondered what she would say if I asked her to be my woman and come live with me, serve me, cook for me when I get home, tired after work. But I didn't say anything. I just thought of it.

ANA

So what happened?

FLASH

She closed the doors and locked up, without saying a word. Then turned to me and took me by the hand. As if she was listening to what I was thinking. She took me to the back room, gave me

con otros árabes. Me subieron a un auto rojo igual a ese y me llevaron a no sé dónde.

ANA

¿Y qué pasó?

FLASH

Llegamos a una casa. Ella seguía conmigo de la mano. Entramos a una pieza grande, con una cama grande y un baño lujoso que tenía azulejos dorados. Entre todos se turnaron conmigo.

(Dice esto como lo más normal del mundo)

Eran cuatro o cinco.

ANA

¿Cuándo pasó esto?

FLASH

Hace como dos semanas.

ANA

¿Cuándo nos conocimos?

FLASH

¿Cuándo nos conocimos? No me acuerdo bien. Tampoco tengo seguridad de si fue verdad o lo aluciné con la droga que me dio esa mujer.

ANA

¿Te drogó?

FLASH

Es que después de que me tomé la bebida me sentí como sin fuerzas, pero igual estaba consciente. Y no me dolía nada. Mientras el árabe me la metía, su mujer me seducía y ella hacia el amor conmigo. Y después entre todos me bañaban y me limpiaban, me hacían masajes y me decían que era la Reina.

ANA

Podrías... Podrías tener sida, podrías tener herpes o gonorrea, no sé. ¿De verdad te pasó esto?

a drink and shortly after I felt dizzy. Then her husband, who's an Arab, came, with other Arabs. They put me in a red car and they took me to I don't know where.

ANA

And then what happened?

FLASH

We came to a house—the woman was still holding my hand—and we went into a big room with a big bed and a luxurious bathroom with golden tiles. They all took turns with me.

(Flash says this as if it is the most normal thing on earth)

There were four or five.

ANA

When did this happen?

FLASH

Like two weeks ago.

ANA

When we met?

FLASH

When we met? I don't remember. I'm not even sure if it really happened, maybe it was just a hallucination from the drug that woman gave me.

ANA

She gave you drugs?

FLASH

It's just that after the drink I became so tired, like without any energy, but still conscious. Nothing hurt me. The Arab was inside me and meanwhile his wife seduced me and made love to me. And afterwards, they all bathed me, they cleaned my body and said I was the queen.

FLASH

No, pero además no me importa. Porque si esto me pasó en verdad, si no fue una alucinación mía, significa que hasta eso puedo aguantar. ¿O no, nenita? Mira, el auto sigue ahí.

ANA

¿Ya va a llegar tu amigo?

ANA

You could... You could have AIDS, herpes or gonorrhea, I dunno. Are you sure this happened to you?

FLASH

No, but I don't care. Because if it was true, if it wasn't a hallucination, it means that I can take almost anything, even that. Right, kid? Look, the car is still there.

ANA

Is your friend coming soon?

12. QUE NADIE SEPA MI SUFRIR

WISE

¡Bro!

(Le hace su silbido particular)

Amigo, tan elegante que anda. Le queda muy bello ese traje. ¿Tiene una cita?

BRO

No. Estoy buscando trabajo.

WISE

Yo he cambiado de rubro. Cada día tengo mejores ideas. ¡Mira!

(Muestra la radio que tiene en la mano)

Es una maravilla. Tengo una cinta con las mejores canciones. Me subo a la micro, aprieto play y empiezan las melodías. Canto encima con mi voz fuerte y hermosa. Yo no sabía que tenía tan buena voz, Bro, ¡no tenía idea! Fue una mujer quien me lo dijo. Me la estaba zumbando, se sentía tan delicioso que no lo pude evitar y me puse a cantar en su oído. Con mi voz ella tuvo un éxtasis múltiple. ¿Te ha pasado alguna vez? ¿Servirte a una mujer que llega a puerto diez veces seguidas? Y cada vez que le suena la alarma es con mayor intensidad, ¡pareciera que van a reventarse! Es increíble.

(Bro mira el infinito)

¿Así que estás buscando trabajo?

BRO

Sí, pero nada me resulta.

12. I DON'T WANT ANYONE TO KNOW MY SUFFERING

WISE

Bro!

(He whistles his special whistle)

Dude, you look so fancy. That suit is a jewel. You got a date?

BRO

No. I'm looking for a job.

WISE

I've changed my line of work. Every day I come up with better ideas. Look!

(He shows the radio in his hands)

It's incredible. I have a tape with the best songs. I jump on the bus, press play and the melodies begin. I sing over them with my strong, beautiful voice. I didn't know I had such a good voice, Bro. I had no idea! It was a woman who told me. I was banging her, it felt so sweet, I couldn't help it and I began to sing into her ear. My voice gave her multiple orgasms. Has that ever happened to you? Help yourself to a woman that reaches the peak ten consecutive times? And every time that her alarm goes off it's even more intense? It seems like they're going to burst open! It's amazing.

(Bro looks into the distance)

So you're looking for work?

BRO

Yeah, but there's not much.

WISE

Tu autoestima está por los suelos. Tienes que tener el convencimiento de que todo va a ir mejor. Tengo una idea, Bro. Puedes trabajar para mí.

BRO

No sé, Wise.

WISE

A ver. Una de las canciones en mi repertorio requiere de una segunda voz.

BRO

(Un poco entusiasmado)
A mí me gusta mucho cantar.

WISE

¿Viste? Es una idea perfecta. Empezamos de inmediato.

BRO

¿Podemos practicarla una vez? Para tener una idea.

WISE

¡Por supuesto! Tú sólo sígueme. Yo te voy a ir indicando.

Wise aprieta play. Comienza a cantar y a hacer una coreografía simple. Bro lo sigue en sus movimientos, entusiasmado pero torpe. Wise y Bro alternan cada estrofa de esta canción de base electrónica y cantan en conjunto el coro

LO QUE TÚ QUIERES

Tú sólo sígueme, Bro
Es más fácil de lo que parece
Entrégalo todo

¿Así?

WISE

Your self-esteem is down in the dumps. You've got to convince yourself that everything is going to be fine. I have an idea, Bro. You can work for me.

BRO

I don't know, Wise.

WISE

Let's see, one of the songs in my repertoire requires a background singer.

BRO

*(Somewhat enthusiastic)
I do like singing a lot.*

WISE

See? It's a perfect idea. We'll start right away.

BRO

Can we practice once? To have an idea.

WISE

Of course! You just follow me. I'll show you how.

Wise presses play. He starts singing and dances a simple choreography. Bro copies the moves, enthusiastically but clumsily. Wise and Bro alternate each verse of this song and sing the chorus together

WHAT YOU WANT

*You just follow me, Bro
It's easier than it seems,
Give it all you got!*

Like this?

Uh-huh. Just like that!

Ajá. De ese modo.

Con todo
¡Vamos con todo!

Nena si me lo das a mí
Te lo doy a ti
Yo sé lo que quieres
Y yo lo tengo

Baby, si tú me das amor
Y yo te lo doy
Podemos seguir
Hasta muy lejos

Baby, si tú me das amor
Y yo te lo doy
Podemos seguir
Hasta muy lejos

Estuve encerrado, tapado, apagado
Cumplí con lo que ellos me dictaron
Pagué por todos mis pecados
Sufrí como cordero degollado
Ahora estoy fuera
Y pienso aprovecharlo
Yo sé cómo hacer a una mujer gozar
Pero yo quiero mucho, mucho más
Quiero amar
Quiero dar
¡Llenarte con todo este potencial!

Potencial

*Go for it!
Let's go, give all you've got!*

*Baby if you give it to me
I'll give it to you
I know what you want
You know I got it*

*Baby if you give me your love
I'll give you my love
We can stay together
Until forever*

*Baby if you give me your love
I'll give you my love
We can stay together
Until forever*

*I was locked up, the lid sealed, turned off
I did what they told me
I paid for all my sins
I suffered like a lamb with his throat slit
Now I'm out
And I'm going to make the most of it
I know how to please a woman
But I want so much, so much more
I want to love
I want to give
Fill you up with all this potential!*

Potential!

*Never feel ashamed of being out here in the streets,
buddy*

Nunca sientas vergüenza de estar acá en la calle,
amigo

No vergüenza, no. Es más bien
La frustración de un abandono

Yo no voy a doblegarme
Contaré algo que es muy cierto
Me dejaste tirado en un desierto
Sucio, frío, estuve casi muerto
Pero hoy me levanto y te digo esto

Nena si me lo das a mí
Te lo doy a ti
Yo sé lo que quieres
Y yo lo tengo

Baby, si tú me das amor
Y yo te lo doy
Podemos seguir
Hasta muy lejos

Baby, si tú me das amor
Y yo te lo doy
Podemos seguir
Hasta muy lejos.

*No, not shame. It's more like
The frustration of being left behind*

*I'm not going to give up
I'm going to tell a true story
You left me behind in a desert
Dirty and cold, I was almost dead
But today I get up and say this*

*Baby if you give it to me
I'll give it to you
I know what you want
You know I got it*

*Baby if you give me your love
I'll give you my love
We can stay together
Until forever*

*Baby if you give me your love
I'll give you my love
We can stay together
Until forever.*

13. DOS PERROS

Ana entra en el bosque. A medida que habla va subiéndose a un árbol

ANA

Cuando estoy con una mujer íntimamente, empiezo a detestar la blandura de los cuerpos. Y veo en mis amantes la fealdad de mi propio cuerpo curvilíneo, frondoso y voluptuoso. Lo odio. Me levanto de la cama y miro por la ventana a los escolares saliendo por el portón del colegio: la forma en que les queda el uniforme, todos chascones, su transpiración después de correr, los pelos que empiezan a salirles en las piernas y el incipiente bigote. Van a convertirse en hombres fuertes, fibrosos, duros, de manos grandes. Me imagino que alguno de ellos me posee. Pero no quiero un hombre que se caliente con mis sacos ni que se fascine por mi olor mañoso de gatita coqueta. Quiero uno que me ame como a su igual. Y que yo pueda reflejar en él su virilidad, como dos perros que juegan a morderse con energía y competencia. En cambio me tocó este cuerpo blando, suave y delicado. Y las ensoñaciones de niña frente al espejo ya no existen, la ingenuidad y felicidad de ese momento. Estaba tan conforme con mi pedazo de patio, mi pelota, mis árboles-novia.

Entra Flash disparando al aire con una pistola imaginaria

13. TWO DOGS

Ana goes into the forest. She climbs a tree as she speaks

ANA

When I'm intimate with a woman, I begin to detest the softness of bodies. And in my lovers I see the ugliness of my own curvaceous, leafy and voluptuous body. I hate it. I get out of bed and look outside the window to see the school boys leaving the school: I observe the way their uniforms fit them, their hair all tangled, sweaty after running around, their peach fuzz mustaches and the tiny hairs that barely cover their legs. They will become strong, fibrous, hard men, with big hands. I imagine one of them grabs me. But I don't want a man who gets horny with my sacks or is fixated on my fussy flirty kitten smell. I want one that loves me as an equal. I want to be able to reflect his virility, like two dogs who play biting each other energetically, as if they were competing. But instead I ended up with this soft, tender and delicate body. And my daydreaming as a kid in front of the mirror does not exist anymore. The innocence and happiness from that moment. How satisfied I was with my backyard, my soccer ball, my tree-girlfriends.

Flash comes in shooting the air with an imaginary gun

FLASH

¡Bang Bang! ¡Puij Puij! ¡Pggg! ¡Pggg!
(Ve a Ana arriba del árbol)

Shhh. Shhh. Silencio. Calladita. No diga mucho.
No hable fuerte, mijita. Calladita mejor, para que
no escuchan. Para que no la vean mucho. Aprenda
a no llamar la atención. Hágase un moñito para
verse linda. Agradezca siempre si la ayudan, si
alguien le tiende una mano amiga. Acepte lo que
le ofrecen. No se queje. No exija más de la cuenta.
No morir es más muerto que morir en serio.
Pgggggg. Pgggggg. Bang Bang. Puij Puij. ¡Yajúa!
¡Yajúa! Puij. Bang.

Aparece Wise

WISE

Flash. ¡Flash! ¿Qué ocurre? Se le soltó un tornillo,
amigo.

FLASH

¡Shhh! Silencio. Calladito.

WISE

Tranquilo, Flash. Tranquilo, amigo. Venga.

Pone una mano sobre el hombro de Flash

FLASH

¡Epa! Don't touch me!
(Lo mira bien y entiende quién es)
¿Me trajiste el encargo?

WISE

No. No la he conseguido todavía.

FLASH

*Bang Bang! Pui Pui! Pggg! Pggg!
(Flash sees Ana up in the tree)*

*Shhh. Shhh. Silence. Be quiet. Don't say much.
Don't speak loud, girl. Quiet is better, so they
won't hear you. So they won't see you much.
Learn not to stand out. Wear a ponytail to look
pretty. Always say thanks when they help you. If
somebody lends you a hand, say thanks. Accept
what you've been offered. Don't whine, don't ask
for more. Not dying is more dead than dying for
real. Bang Bang Puiiii! Yahua! Yahua! Bang.*

Wise comes in

WISE

*Flash. Flash! What's up? Do you have a loose
screw, buddy?*

FLASH

¡Shhh! Silence. Be quiet.

WISE

Calm down, Flash. Come on.

He puts a hand on Flash's shoulder

FLASH

*Hey! Don't touch me!
(Flash takes a closer look recognizing Wise)
Did you bring the stuff?*

WISE

No. I haven't gotten it yet.

FLASH

And when can you get it?

FLASH

¿Y hasta cuándo?

WISE

¿Es muy urgente?

FLASH

Sí, Wise. Es urgente. No tan urgente. Un poco nomás. Mira, si hay algo que sé es esperar. Sé esperar, pero apúrate.

WISE

No problem. He andado distraído. Hay una escolar que me tiene con los ojos desorbitados. Todas las mañanas se para limpiecita y bien peinada, con el uniforme bien planchado. Llega todos los días a las siete y media. Bien ordenadita, ¿entiendes? Pero se pone nerviosa si se demora su micro. La 111. Y es en ese momento cuando me entra el diablo al cuerpo. Porque veo sus impacientes quince años, su cabeza levantada, los ojos bien abiertos mirando calle abajo con cara de enojada para ver si viene su querida 111. Se para en puntillas, sus zapatos lustraditos se doblan y el jumper corto se levanta aun más. No hay nada mejor que corromper a un alma responsable como esa. Una chiquilla que todavía piensa que lo peor que puede pasarle es que la micro se demore y ella llegue atrasada el colegio, arriesgando una anotación negativa en el libro de clases. El encargo. Sí. Dame un día más.

FLASH

Un día más.

WISE

¿Todo bien, Flash?

FLASH

¿Todo bien?

WISE

Is it urgent?

FLASH

Yes, Wise. It's urgent. Not so urgent. Just a little bit. Look, if there's something I know how to do, it's waiting. I know how to wait, but hurry up.

WISE

No problem. I've been distracted. There's this high school girl that's driving me crazy. Every morning, she's out there at the bus stop: such smooth skin and her hair's just shampooed and her uniform ironed and everything. She arrives every day at seven thirty. Really tidy, you know? But she gets nervous if her bus is late. The 111. And that's when the devil gets in my body. Because I can see her impatient 15-year-old eyes, her head raised up, eyes wide open looking down the street with an angry face to see if her dear 111 is coming. When she stands on her tip toes, her polished shoes bend and her short skirt rises even more. There's nothing better than to corrupt a responsible soul like hers. A girl who still thinks the worst that can happen is her bus being late, which will make her late for school, risking a bad note in class. The thing you asked for. Yeah. Give me one more day.

FLASH

One more day.

WISE

Is everything okay, Flash?

FLASH

Everything okay?

14. DEBO PARTIR

La casa de Bro está cada vez está más sucia. Hay varias bolsas llenas de basura. En la televisión pasan escenas de *Paris, Texas*

- ANA
¿Dormiste algo anoche?
- BRO
No duermo.
- ANA
Tendrás que cansarte en algún momento.
- BRO
Mm. Hay café.
- ANA
Te traje comida si quieres.
- BRO
¿Flakes?
- ANA
Comida para ti, Bro. Todavía te quedan Flakes de la última vez.
- BRO
Mira. Todavía no pasa el camión de la basura.
- ANA
La basura hay que sacarla a la calle. Nadie va a entrar a sacar las bolsas adentro de tu casa.
- BRO
Ah. ¿Tú crees que parezco un padre? ¿Me veo como un padre?
- ANA
¿Padre de quién?

14. I MUST GO

Bro's house is even dirtier. There are a bunch of garbage bags. The TV shows scenes from Paris, Texas

- ANA
Did you sleep last night?
- BRO
I don't sleep.
- ANA
You must get tired sometimes.
- BRO
Mm. There's coffee.
- ANA
I brought you food, if you want.
- BRO
Flakes?
- ANA
Food for you, Bro. You still have Flakes from last time.
- BRO
Look. The garbage truck hasn't come yet.
- ANA
You have to take the trash outside. Nobody is going to come into your house to take the bags.
- BRO
Oh. Do you think I'm like a father? Do I look like a father?
- ANA
Who's father?

BRO

De cualquiera. Si alguien me ve en la calle, ¿crees que pensaría «ese tipo debe tener un hijo, o varios»?

ANA

No sé, Bro. ¿Vas a comer?

BRO

Más rato. ¿Dónde está Nene?

(Se para y lo busca)

¡Nene lindo! ¿Quieres comida? No es fácil para él, Ana.

(Mira detrás del refrigerador)

Acá está. ¿Qué haces ahí?

NENE

BRO

¿No te estás escondiendo ahí dentro, verdad?

NENE

BRO

Ven acá. Ven conmigo.

Bro no se da cuenta de que Ana se marcha

NENE

BRO

¿Tú crees que ella todavía me ame?

NENE

BRO

¿Crees que sí? ¿De verdad? Bueno, de eso quería hablarte. Tengo que irme ahora. Tengo que encontrarla.

BRO

Anybody's. If someone sees me on the street, do you think they think «this guy must have a kid, or several»?

ANA

I don't know, Bro. Are you going to eat?

BRO

Later. Where is Nene?

(He gets up and looks for Nene)

Nene, cutie? Do you want some food? It's not easy for him, Ana.

(He looks behind the refrigerator)

Here he is. What are you doing there?

NENE

BRO

You're not hiding, are you?

NENE

BRO

Come here. Come with me.

Bro doesn't realize that Ana leaves

NENE

BRO

Do you think she still loves me?

NENE

BRO

You think so? Really? Well, that's what I wanted to talk to you about. I gotta go away now. 'Cause I got to find her.